

EMV: 2023 SUMMER FESTIVAL

PARTY LIKE IT'S 1694! CELEBRATING ELISABETH JACQUET DE LA GUERRE

TEXTS AND TRANSLATIONS

Élisabeth Jacquet de la Guerre
Cantates François, *Semélé*, No.1

Jupiter avoit fait un indiscret serment,
D'accorder tout aux vœux d'une amante fidèle.
Semelé doute encore du rang de son amant,
Et ce doute fait son tourment;
Elle aspire à le voir dans sa gloire immortelle;
Mais l' Amour par pitié pour elle,
D'un plaisir si funeste éloigne le moment.
Semele cependant gemit, s'impatiente.
Elle se plaint ainsi d'une trop longue attente.

Ne peut-on vivre en tes liens
Sans souffrir de mortelles peines
Amour, tu promets mille biens,
Qu'on ne trouve point dans tes chaînes.
Un Cœur qui s'est laissé charmer
Doit immoler tout a sa flamme.
Mon amant, s'il savoit aimer,
Previendrait les vœux de mon âme.

Mais, quell bruit etonnant
se repand dans les airs;
Quell ravage, la foudre gronde,
Le Ciel s'entrouvre, et les éclairs
M'annoncent le maître du monde.
Quel apareil pompeux,
si quel spectacle pour moy;
Pardonne, j'avois, tort de soupçonner ta foy.

Que! triomphe, quelle victoire
Flatte mon Cœur amiteux,
'Est il rien d'égal à ma gloire,
Je vais jouir du sort des Dieux.

Je ne veux point que le mystère
Cache le bonheur de mes fers;
Que l'on sache que jay sceau plaie
Au plus grand Dieu de l'univers.

Jupiter made an indiscreet pledge
To grant all the wishes of his faithful lover
Semele still doubts the rank of her lover,
and this doubt causes her torment.
She aspires to see him in his immortal glory,
but Love, out of pity for her, postpones for now
such a disastrous pleasure.
Semele, however, groans and becomes impatient.
She complains thus of an excessively long wait.

One cannot live in your bondage
Without suffering mortal pains.
Love, you promise many good things,
That one never finds in your chains.
A heart that lets itself be charmed must
sacrifice everything to its flame.
My lover, if he knows how to love,
Would heed the desires of my heart.

But what an astonishing sound
spreads through the air!
What destruction; the lightning rumbles,
the sky opens in half, and the rays of light
announce to me the master of the world.
What a pompous appearance,
what a spectacle for me,
forgive me, I was wrong to suspect your word.

What triumph, what victory
flatters my ambitious heart.
Is there nothing equal to my glory,
I will enjoy the fate of the gods.

I want not at all that mystery
Would conceal the happiness of my bonds,
So that one would know that I knew how to
please the grandest god of the universe

Ah! Quell embrasement
tout a coup m'épouvante.
Je vois ce Palais s'enflammer;
Ah! Ciel; Ah! Ciel; je me sens consumer;
Jupiter, quell est donc le sort de ton Amante?
Un souhait me conduit au dernier des malheurs.
Quel horrible tourment;
je succombe, je meurs.

Lorsque l'Amour nous enchaîne
De ses plus aimables nœuds,
Ne mêlons point à ses feux
L'ardeur d'une gloire vaine,
Ne partageons point ses vœux,
Lorsque l'amour nous enchaîne.

L'éclat, la grandeur suprême,
Ne furent jamais un bien.
C'est dans un tendre lien,
Qu'on trouve un bonheur extrême.
Il ne faut compter pour rien l'éclat,
la grandeur Suprême.

Ah! These engulfing flames terrify me.
I see this palace catch fire;
Ah, heavens!
I feel my self consumed with flames;
Jupiter, what is then the fate of your lover?
A wish leads me to the final misfortune.
What horrible torment -
I succumb, I die.

When Love ensnares us
With its kind bonds,
With its fires we must not mix
With its fires we must not mix
We share nothing of its wishes.
When Love ensnares us.

The splendour, the supreme greatness,
Never leads to good.
It is in a tender bond
that one finds extreme happiness;
It should not count for anything,
The splendour, the supreme greatness.

Giovanni Bononcini
"Ombra mai fu" from Xerse

Frondi tenere e belle
Del mio Platano amato,
Per voi risplenda il Fato
Tuoni, Lampi, e Procelle
Non vi oltraggino mai la cara pace,
Nè giunga a profanarvi Austro rapace.
Ombra mai fù

Di vegetabile,
Cara ed amabile
Soave più.

Tender and beautiful fronds
of my beloved plane tree,
Let Fate smile upon you.
May thunder, lightning, and storms
never bother your dear peace,
Nor may you be profaned by blowing winds.
Never was the shade

of a plant
more dear and loving,
or more gentle.